

MARCHE AVEC MARIE



CAMINHAR COM MARIA



与圣母同行



Walk  
with  
Mary

ORANDO POR LA PAZ Y ACOGIENDO AL EXTRAÑO | PRAYING FOR PEACE AND WELCOMING THE STRANGER

DICIEMBRE | DECEMBER 9, 2023

MISA | MASS 2:00 p.m. ET

Basílica del Santuario Nacional de la Inmaculada Concepción  
Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception

與聖母同行



IŚĆ Z MARYJĄ



MACHE AK MARI

# MINISTROS DE LA LITURGIA • MINISTERS OF THE LITURGY

**His Eminence**

**Wilton Cardinal Gregory**

Archbishop of Washington

*Celebrante Principal / Principal Celebrant*

**His Eminence**

**Christophe Cardinal Pierre**

*Nuncio Apostólico / Apostolic Nuncio*

**The Most Reverend Evelio Menjivar**

Obispo Auxiliar de Washington / Auxiliary Bishop of Washington

*Homilista / Homilist*

**The Most Reverend Juan Esposito**

Obispo Auxiliar de Washington / Auxiliary Bishop of Washington

**The Most Reverend Roy E. Campbell, Jr.**

Obispo Auxiliar de Washington / Auxiliary Bishop of Washington

**Priests of the Archdiocese of Washington**

*Concelebrantes / Concelebrants*

**Deacon Oscar Reyes and Deacon Trinidad Soc**

*Diáconos Principales / Principal Deacons*

**Music**

St. Camillus Bangla Music Ministry

St. Camillus Intercultural Choir and

St. Francis International School Children's Choir

## **PRELUDE TO THE ROSARY**

**AJI AIREY DOLEY GAI SHOKOLEY MA MARIA O JOY**  
Bengali Liturgy

**UYAI MOSE / COME, ALL YOU PEOPLE**  
by Gary Daigle (GIA)

**LETANÍA DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA / LITANY OF MARY**  
by Tony Alonso (GIA)

**SEÑOR QUIERO SERVIRTE**  
by Santiago Fernández (OCP)

## **START OF THE ROSARY**

**HACIA TU HIJO / TO YOUR SON LEAD US**  
by Christian Leños (GIA)

## **POSTLUDE TO THE ROSARY**

**KI RI SU TO NO / MAY THE PEACE OF CHRIST BE WITH YOU**  
by Lori True (GIA)

**AVE MARIA LITANY**  
by Jesse Manibusan (OCP)

# EL SANTO ROSARIO • THE HOLY ROSARY

The Most Reverend Evelio Menjivar

Los misterios del santo rosario serán rezados en seis idiomas. La primera mitad de las oraciones, en cada misterio, será rezada en uno de los seis idiomas y la segunda mitad de cada oración será rezada en español.

El orden es el siguiente:

*The decades of the rosary will be prayed in six languages. The first half of the prayers, in each decade, will be prayed in one of six languages and the second half of each prayer will be prayed in Spanish. The form is:*

**Tercer Misterio:** Igbo → Español

*Third Decade: Igbo → Spanish*

**Segundo Misterio:**

Criollo → Español

*Second Decade: Creole → Spanish*

**Cuarto Misterio:**

Coreano → Español

*Fourth Decade: Korean → Spanish*

**Quinto Misterio:**

Español → Español

*Fifth Decade: Spanish → Spanish*

**Primer Misterio:**

Tagalog → Español

*First Decade: Tagalog → Spanish*

Inglés → Español  
*English → Spanish*



# RITOS INICIALES • INTRODUCTORY RITES

## CANTO DE ENTRADA • PROCESSIONAL HYMN

### AS A STAR ON CLOUDLESS EVENINGS / COMO ESTRELLA EN CLARO CIELO



1. Co - mo es - tre - lla en cla - ro
2. Fue un án - gel quien le
3. De la pa - ja al ma -
4. Glo - ria al Pa - dre y al

1. As a star on cloud-less
2. When the an - gel spoke to
3. From the sta - ble to the
4. To the Fa - ther, Son, and



cie - lo De ful - gen - te res - plan - dor, Es - co -  
 die - ra Be - llas nue - vas de sa - lud, Ya me -  
 de - ro Fue a su hi - jo siem - pre fiel Y en - tre  
 Hi - jo, Y al Es - pí - ri - tu en ver - dad, Co - mo  
*eve - nings Will with great - er bril - liance shine, So re -*  
*Mar - y, His good news brought great de - light: He fore -*  
*hill - side Mar - y's faith would nev - er dim: In her*  
*Spir - it, Glo - ry, hon - or, thanks, and praise, As it*



gi - da fue Ma - rí - a Por de - sig - nio del Se -  
 dia - dos de u - na no - che Dios al mun - do en - vió la  
 lá - gri - mas y ri - sas Con - sa - gró su vi - da a  
 e - ra al prin - ci - pio, Es a - ho - ra y se -  
*splen - dent was the maid - en Cho - sen for the Lord's de -*  
*told the Light's ap - pear - ance When but half - spent was the*  
*tears and in her laugh - ter She had pledged her life to*  
*was in the be - gin - ning And shall be for end - less*



ñor. Es cual ro - sa que flo - re - ce En - tre  
 luz. Es su fru - to en - gen - dra - do, Del Crea -  
 Él. Hoy ce - le - bro su a - le - grí - a, Hoy ce -  
 rá. Mi a - la - ban - za a Dios se e - le - va Co - mo in -  
*sign: Fair - est rose in all earth's gar - den, Bloom - ing*  
*night. It was God's on - ly - be - got - ten, The Cre -*  
*Him. As we cel - e - brate her glad - ness, We re -*  
*days. Let our prayers rise up like in - cense To the*

car - dos de un jar - dín; Es don - ce - lla, vir - gen  
 dor su - pre - mo don; Es Je - sús, Ver - bo En - car -  
 le - bro su do - lor, Ma - dre tier - na y ab - ne -  
 cien-so en el al - tar; Yo tam - bién, co - mo Ma -  
 on a thorn - y vine, Vir - gin - moth - er, pure of  
 a - tor's gift su - preme: Je - sus Christ, the Word in -  
 call her deep - est pain, Ten - der and un - self - ish  
 Tri - une God a - dored, Join - ing with the song of

pu - ra, Del li - na - je de Da - vid.  
 na - do, Del hu - ma - no, re - den - ción.  
 ga - da Del ben - di - to Sal - va - dor.  
 rí - a, Can - to mi Mag - ní - fi - cat.  
 spir - it, Sprung from Da - vid's roy - al line.  
 car - nate, Sent to com - fort and re - deem.  
 moth - er Of the world's most pre - cious Gain.  
 Mar - y As we mag - ni - fy the Lord.

Texto: Skinner Chávez-Melo, 1944-1992, © 1987, Juan Francisco Chávez; tr. por Ronald F. Krisman, b.1946, © 2005, GIA Publications, Inc.  
 Música: RAQUEL, 8 7 8 7 D; Skinner Chávez-Melo, 1944-1992, © 1987, Juan Francisco Chávez

## BIENVENIDA • WELCOME

**Reverend Monsignor Walter R. Rossi**  
*Rector of the Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception*

**Wilton Cardinal Gregory**  
*Archbishop of Washington*

**The Most Reverend Evelio Menjivar**  
*Auxiliary Bishop of Washington*

## SEÑAL DE LA CRUZ • SIGN OF THE CROSS

## ESCENIFICACIÓN DEL MILAGRO DE LAS ROSAS • REENACTMENT OF THE MIRACLE OF THE ROSES

## ACTO PENITENCIAL • PENITENTIAL ACT

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes,  
 hermanos, que he pecado mucho  
 de pensamiento, palabra, obra y omisión.

Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.

Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los  
 ángeles, a los santos y a ustedes, hermanos, que  
 intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

I confess to almighty God and to you, my brothers and  
 sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in  
 my words, in what I have done and in what I have failed to  
 do.

Through my fault, through my fault, through my most  
 grievous fault.

Therefore, I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels  
 and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for  
 me to the Lord our God.





# LITURGIA DE LA PALABRA • LITURGY OF THE WORD

## PRIMERA LECTURA • FIRST READING

*Zacarias 2: 14–17*

“Canta de gozo y regocíjate, Jerusalén,  
pues vengo a vivir en medio de ti, dice el Señor.  
Muchas naciones se unirán al Señor en aquel día;  
ellas también serán mi pueblo  
y yo habitaré en medio de ti  
y sabrás que el Señor de los ejércitos me ha enviado a ti.  
El Señor tomará nuevamente a Judá como su propiedad personal en la tierra santa  
y Jerusalén volverá a ser la ciudad elegida”.

¡Que todos guarden silencio ante el Señor,  
pues él se levanta ya de su santa morada!

LECTOR: Palabra de Dios.  
ASAMBLEA: Te alabamos Señor.

LECTOR: The Word of the Lord.  
ASSEMBLY: Thanks be to God.

## SALMO RESPONSORIAL • RESPONSORIAL PSALM

*Judith 13: 18 BCDE, 19*

Mary Frances Reza



R. Tú e - res ——— el or - gu - llo de nues-tra ra - za.  
    You are the high-est hon - or of our race.

Letra en español © 1970, Conferencia Episcopal Española. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
Respuesta en inglés © 1969, 1981, 1997, ICEL. Derechos reservados. Con las debidas licencias.  
Música © 2002, Mary Frances Reza. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.



## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO • GOSPEL ACCLAMATION

### HALLE, HALLE, HALLE

*Traditional Caribbean*  
Attr. John Bell and Graham Maule

Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah.  
Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah.  
Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah. Hal - le -  
lu - jah, hal - le - lu - jah.

Copyright © 1990 The Iona Community, GIA Publications, Inc.,  
exclusive North American agent.

## EVANGELIO • GOSPEL

*Luke 1:39-47*

Mary set out  
and traveled to the hill country in haste  
to a town of Judah,  
where she entered the house of Zechariah  
and greeted Elizabeth.  
When Elizabeth heard Mary's greeting,  
the infant leaped in her womb,  
and Elizabeth, filled with the Holy Spirit,  
cried out in a loud voice and said,  
"Blessed are you among women,  
and blessed is the fruit of your womb.  
And how does this happen to me,  
that the mother of my Lord should come to me?  
For at the moment the sound of your greeting reached my ears,  
the infant in my womb leaped for joy.  
Blessed are you who believed  
that what was spoken to you by the Lord  
would be fulfilled."  
And Mary said:  
"My soul proclaims the greatness of the Lord;  
my spirit rejoices in God my savior."

DEACON: The Gospel of the Lord.  
ASSEMBLY: Praise to you, Lord Jesus Christ.

DIÁCONO: Palabra del Señor.  
ASAMBLEA: Gloria a ti, Señor Jesús.

PLEGARIA UNIVERSAL • UNIVERSAL PRAYER

Refrain

English      Filipino & Vietnamese

Lord, hear our prayer.      Dìng - gin\* mo ka - mi.  
Xin nhậ lời chúng con.

Latin      Spanish & French

De-us, ex-áu - di nos.      Se - ñor, es - cú - cha - nos.  
Seig-neur, é-coute no-tre prière.

© 2009, 2010, Ricky Manalo, CSP. Published by OCP. All rights reserved.

*Oración leída en Coreano - Petition read in Korean*

Por nuestro Santo Padre, el Papa Francisco, nuestro Arzobispo Cardenal Gregory y por todos nuestros obispos, que el Señor continúe dándoles, como sucesores de los apóstoles, el valor para proclamar el mensaje de salvación a través de Jesucristo, roguemos al Señor.

For our Holy Father, Pope Francis, Cardinal Gregory our archbishop, and for all our bishops, that the Lord will continue to give them, as successors of the Apostles, the courage to proclaim the message of salvation through Jesus Christ, let us pray to the Lord.

거룩하신 주님, 사도들의 후계자이신 프란치스코 교황님, 새 추기경 윌튼 D. 그레고리 교황님, 그리고 모든 주교님들을 위하여 기도하오니, 예수 그리스도를 통한 구원의 말씀을 선포하는 저희 교황님들과 주교님들에게 끊임없는 용기와 은총 내려주소서.

*Oración leída en vietnamita - Petition read in Vietnamese*

Que nuestros actos de sacrificio personal, especialmente hacia los pobres, desamparados o desfavorecidos ayuden a aliviar cualquier sufrimiento que padezcan en nuestra ciudad, nación y en el mundo, roguemos al Señor.

That our actions of personal sacrifice – especially towards the poor, homeless or disadvantaged – will help to alleviate any suffering taking place in our city, nation, and world, let us pray to the Lord.

Cầu xin Chúa cho những hành động hy sinh cá nhân của chúng ta, đặc biệt là đối với người nghèo, người vô gia cư hoặc có hoàn cảnh khó khăn, sẽ giúp giảm bớt bất kỳ đau khổ nào đang diễn ra trong thành phố, quốc gia và thế giới của chúng ta.

### ***Oración leída en Igbo - Petition read in Igbo***

Por el progreso y la paz del mundo entero, especialmente en Ucrania, Tierra Santa y otras zonas de conflicto en todo el mundo, para que aquello que se concede en el tiempo se convierta en recompensa en la eternidad, roguemos al Señor.

For the progress and peace of the whole world, especially in Ukraine, the Holy Land and other areas of conflict throughout the world, that what is given in time may become a reward in eternity, let us pray to the Lord.

Maka Ọganihu, na udo nke uwa dum, ọkachasi na Ukraine, ala nso, na na'ebe nsogbu di-ichiche di, ka ihe e nyere noge wee ghoọ ugwo ọlu, na mgbe ebighi ebi. Anyi ario Gi Onye-nwanyi Jehova.

### ***Oración leída en Inglés y LSA - Petition read in English and ASL***

Por la renovación de una cultura de vida y respeto para todas las personas, especialmente por los ancianos y los no nacidos, y por un fin a los prejuicios raciales y la discriminación, el aborto, la eutanasia y la pena de muerte, roguemos al Señor.

For the renewal of a Culture of Life and respect for all people, especially for the elderly and the unborn, and for an end to racial prejudice and discrimination, abortion, euthanasia, and the death penalty, let us pray to the Lord.

### ***Oración leída en Tagalo- Petition read in Tagalog***

Por el mundo, para que la maravillosa y variada familia de naciones conviva en armonía y respeto mutuo, dejando de lado sus diferencias y buscando la unidad y la paz, roguemos al Señor.

For the world, that the wonderfully varied family of nations may live together in harmony and mutual respect, setting aside their differences and seeking unity and peace, let us pray to the Lord.

Para sa sanlibutan, nawa ang kahanga-kangang iba't- ibang pamilya ay magkakasamang mamuhay ng may pagkakasundo at paggalang, na naisasantabi ang kanilang pagkakaiba at magnasa ng pagkakaisa at kapayapaan, manalangin tayo sa Panginoon.

### ***Oración leída en Criollo - Petition read in Creole***

Por los migrantes, refugiados y todos los extranjeros entre nosotros, para que encuentren fortaleza en nuestro interés por la justicia y sientan el calor de nuestro amor, roguemos al Señor.

For migrants, refugees, and all other strangers in our midst, that they may find strength in our concern for justice and feel the warmth of our love, let us pray to the Lord.

Pou imigran, refijye, ak tout lòt etranje nan mitan nou, pou yo ka jwenn fòs nan enkyetid nou pou jistis epi santi chalè lanmou nou an, nou priye Senyè a.

### ***Oración leída en Español - Petition read in Spanish***

Por la Iglesia en los Estados Unidos, al comenzar el año parroquial de nuestro Avivamiento Eucarístico, para que crezcamos en devoción a nuestro Señor en el Santísimo Sacramento, y seamos transformados en aquello que recibimos en la Sagrada Comunión, haciendo presente su amor al mundo, roguemos al Señor.

For the Church in the United States as we begin the parish year of our Eucharistic Revival, that we may grow in devotion to our Lord in the Blessed Sacrament, and may become what we receive in Holy Communion, making His love present to the world, we pray to the Lord.

# LITURGIA EUCARISTÍA • LITURGY OF THE EUCHARIST

## PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS • PREPARATION OF THE GIFTS

### AVE MARIA - HAIL MARY - JU VOUS SALVE MARIE

Dios te salve, María,  
llena eres de gracia;  
el Señor es contigo.  
Bendita Tú eres  
entre todas las mujeres,  
y bendito es el fruto de tu vientre,  
Jesús (bis)

Santa María, Madre de Dios,  
ruega por nosotros, pecadores,  
ahora y en la hora de nuestra muerte.

Santa María, Madre de Dios,  
ruega por nosotros, pecadores,  
ahora y en la hora de nuestra muerte.  
Amén

Music by: Carlo Zapién, Annunciation, Assumption, Immaculate Conception, Mary, Mother of God © 2022 GIA Publications, Inc.

## PREFACIO • PREFACE DIALOGUE

CARDENAL: El Señor esté con ustedes.  
ASAMBLEA: Y con tu espíritu.

CARDINAL: The Lord be with you.  
ASSEMBLY: And with your spirit.

CARDENAL: Levantemos el corazón.  
ASAMBLEA: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

CARDINAL: Lift up your hearts.  
ASSEMBLY: We lift them up to the Lord.

CARDENAL: Demos gracias al Señor,  
nuestro Dios.  
ASAMBLEA: Es justo y necesario.

CARDINAL: Let us give thanks to the Lord  
our God.  
ASSEMBLY: It is right and just.

## SANTO, SANTO, SANTO • HOLY, HOLY, HOLY

4

Ho-ly, Ho-ly, Ho-ly Lord God of  
hosts. Heav-en and earth are full of your glo-ry.  
Ho-san-na in the high-est. Bless-ed is he who  
comes in the name of the Lord. Ho-san-na in the  
high-est. Ho-san-na in the high-est.

The musical score is written on five staves in a 3/4 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a four-measure rest. The lyrics are: "Ho-ly, Ho-ly, Ho-ly Lord God of hosts. Heav-en and earth are full of your glo-ry. Ho-san-na in the high-est. Bless-ed is he who comes in the name of the Lord. Ho-san-na in the high-est. Ho-san-na in the high-est." The piece concludes with a double bar line.

Text: ICEL, © 2010  
Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen, © 1984, 1985, 2010, GIA Publications, Inc.

## ACLAMACIÓN MEMORIAL • MEMORIAL ACCLAMATION

We pro-claim your Death, O Lord, *pro-cla-ma-mos tu re-su-rrec -*  
*ción*, un - til you come a - gain. *¡Ven, Se-ñor Je - sús!*

The musical score is written on two staves in a common time signature (C) with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: "We pro-claim your Death, O Lord, *pro-cla-ma-mos tu re-su-rrec - ción*, un - til you come a - gain. *¡Ven, Se-ñor Je - sús!*" The piece concludes with a double bar line.

Text: English, ICEL, © 2010  
Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen; adapt. by Tony E. Alonso, © 2010, 2013, GIA Publications, Inc.

## AMÉN • GREAT AMEN



Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen, © 1984, 1985, GIA Publications, Inc.

## RITO DE LA COMUNIÓN • COMMUNION RITE

### PADRE NUESTRO • LORD'S PRAYER

Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come,  
thy will be done  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

**CARDENAL:** Líbranos de todos los males,  
Señor, y concédenos la paz en  
nuestros días, para que, ayudados  
por tu misericordia, vivamos  
siempre libres de pecado y  
protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa  
venida de nuestro Salvador  
Jesucristo.

**CARDINAL:** Deliver us, Lord, we pray, from  
every evil, graciously grant peace in  
our days, that, by the help  
of your mercy, we may be always  
free from sin and  
safe from all distress,  
as we await the blessed hope and the  
coming of our Savior,  
Jesus Christ.

**ASAMBLEA:** Tuyo es el reino, tuyo el poder  
y la gloria, por siempre, Señor.

**ASSEMBLY:** For the kingdom, the power, and  
the glory are yours, now and forever.

### SEÑAL DE PAZ • SIGN OF PEACE

**CARDENAL:** La paz del Señor esté siempre  
con ustedes.

**CARDINAL:** The peace of the Lord be with  
you always.

**ASAMBLEA:** Y con tu espíritu.

**ASSEMBLY:** And with your spirit.



## CORDERO DE DIOS • LAMB OF GOD

Bengali Liturgy

Hey Bisho Papohoro, Ishorer meshabok, amader prothi shodaihow.  
Hey Bisho Papohoro, Ishorer meshabok, amader prothi shodaihow.  
Hey Bisho Papohoro, Ishorer meshabok, amader shanti dhaan  
koro, amader shanti dhaan koro, amader shanti dhaan koro.

## COMUNIÓN • COMMUNION

**CARDENAL:**      Éste es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados  
a la cena del Señor.

**CARDINAL:**      Behold the Lamb of God,  
behold him who takes away the sins  
of the world. Blessed are those  
called to the supper of the Lamb.

**ASAMBLEA:**      Señor, no soy digno de que entres  
en mi casa, pero una palabra tuya  
basta para sanarme.

**ASSEMBLY:**      Lord, I am not worthy that you  
should enter under my roof, but  
only say the word and my soul  
shall be healed.

# HIMNO DE COMUNIÓN • COMMUNION HYMN

## QUIERO DECIR QUE SÍ

Luis Alfredo Díaz Britos



1. Quie-ro de-cir que sí, co-mo tú, Ma-rí-a, co-mo  
2. Quie-ro ne-gar-me a mí, co-mo tú, Ma-rí-a, co-mo  
3. Quie-ro se-guir-le a Él, co-mo tú, Ma-rí-a, co-mo  
4. Quie-ro en-tre-gar-me a Él, co-mo tú, Ma-rí-a, co-mo



1. tú un dí-a, co-mo tú, Ma-rí-a;  
2. tú un dí-a, co-mo tú, Ma-rí-a;  
3. tú un dí-a, co-mo tú, Ma-rí-a;  
4. tú un dí-a, co-mo tú, Ma-rí-a;



1. quie-ro de-cir que sí, quie-ro de-cir que sí,  
2. quie-ro ne-gar-me a mí, quie-ro ne-gar-me a mí,  
3. quie-ro se-guir-le a Él, quie-ro se-guir-le a Él,  
4. quie-ro en-tre-gar-me a Él, quie-ro en-tre-gar-me a Él,



1. quie-ro de-cir que sí, quie-ro de-cir que sí.  
2. quie-ro ne-gar-me a mí, quie-ro ne-gar-me a mí.  
3. quie-ro se-guir-le a Él, quie-ro se-guir-le a Él.  
4. quie-ro en-tre-gar-me a Él, quie-ro en-tre-gar-me a Él.

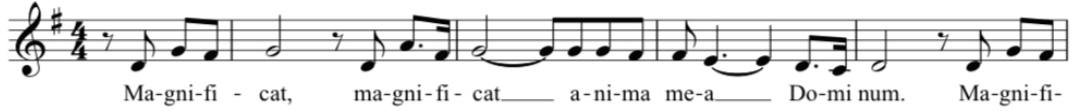
Letra: Estrofas 1-3, Luis Alfredo Díaz Britos; estrofa 4, Andrea Johnson, CHS.  
Letra y música © 1988, Luis Alfredo Díaz Britos. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

# MAGNIFICAT

*My Soul Glorifies the Lord / Mi Alma Glorifica al Señor*

Christian Paul Leños

*Refrain/Estribillo*



2023 Copyright, Christian Leanos. All rights reserved.

## SHOKOLEY SUNDOR TOBO HEY JOTIRMOY

Bengali Liturgy

(Lord God, everything is your creation, we are praising you.)

Shokoli sundor tobo hey jotirmoy  
Khudro Ki mohan tomarey chahia roy.  
Tobo ujjalotai sey jey Ki bissoy, Eshor tumi tai jogot tumamoi  
Ohdom o Ami Provo tobu holey Amar sokha roi tobo protikhi jani abar hobey Delhi  
jiboney jeno ar tomarey na harai, ai papikay money rekho ogo doyamoy  
Jugey jugey dhonya tumi, tumi sober Ma, mago tumi Amar Ma.  
Bishovoboney anno ma shanti, due koro ma hotasha klanti  
Tumar shenhey'r porosh buliye, shanto koro ai dhora.  
Tumar preymer amor bani, tai jenu ma shashoto jani,  
Tumar mohon muruti herey, ketey jak Moho jora.  
Tumar komol valobasa, supto praney jagai asha  
dukho beydona dur koro ma, nirmol koro ma ai dhora.

# CANTO DE ACCIÓN DE GRACIAS • SONG OF THANKSGIVING

## VENI, SANCTE, SPIRITUS

Christian Paul Leños

Attr. Stephen Langton, ca. 1150-1228

*Latin:* Ve - ni, San - cte Spi - ri - tus!  
*English:* Come, Ho - ly Spir - it!  
*Español:* ¡Ven, San - to Es - pí - ri - tu!  
*Français:* Viens, Saint Es - prit!

Ve - ni, San - cte Spi - ri - tus!  
Come, Ho - ly Spir - it!  
¡Ven, San - to Es - pí - ri - tu!  
Viens, Saint Es - prit!

*Refrain may be repeated as desired, using multiple languages.*

Music Copyright © 2023 GIA Publications, Inc. • All rights reserved

## ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN • PRAYER AFTER COMMUNION

### ORACIÓN POR LA PAZ

*El Cardenal Gregory invita a todos los presentes a rezar la oración con él.*

Dios nuestro, enviaste a tu Hijo único para traer la paz a nuestro mundo. Por intercesión de la Bienaventurada siempre Virgen María, concede a nuestro tiempo la tranquilidad deseada, para que podamos vivir en paz como una sola familia, unidos en el amor mutuo.  
Por Cristo nuestro Señor.

### PRAYER FOR PEACE

*Cardinal Gregory invites all present to recite the prayer with him.*

Lord our God, you sent your only Son to bring peace to our world. Through the intercession of Blessed Mary ever-Virgin, hear our earnest prayer; grant that our times may be tranquil, so that we may live in peace as one family, united in love for one another.  
Through Christ our Lord.

## RITO DE CONCLUSIÓN • CONCLUDING RITES

CARDENAL: El Señor esté con ustedes.  
ASAMBLEA: Y con tu espíritu.

CARDINAL: The Lord be with you.  
ASSEMBLY: And with your spirit.

CARDENAL: Bendito sea el nombre del Señor.  
ASAMBLEA: Ahora y por siempre.

CARDINAL: Blessed be the name of the Lord.  
ASSEMBLY: Now and for ever.

CARDENAL: Nuestro auxilio es el nombre del Señor.  
ASAMBLEA: Que hizo el cielo y la tierra.

CARDINAL: Our help is in the name of the Lord.  
ASSEMBLY: Who made heaven and earth.

CARDENAL: La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, Hijo y Espíritu Santo,  
descienda sobre ustedes.  
ASAMBLEA: Amén.

CARDINAL: May almighty God bless you,  
the Father, and the Son, and  
the Holy Spirit.  
ASSEMBLY: Amen.


DIÁCONO: Pueden ir en paz.  
ASAMBLEA: Demos gracias a Dios.

DEACON: Go in peace.  
ASSEMBLY: Thanks be to God.


## CANTO DE SALIDA • RECESSIONAL HYMN

### IMMACULATE MARY

Verses




1. Im - mac - u - late Ma - ry, your prais - es we sing. You  
2. In heav - en the bless - ed your glo - ry pro - claim; On  
3. We pray for our Moth - er, the Church up - on earth, And



1. reign now in heav - en with Je - sus our King.  
2. earth we your chil - dren in - voke your fair name.  
3. bless, Ho - ly Ma - ry, the land of our birth.

Refrain



A - ve, A - ve, A - ve, Ma - ri - a! A - ve, A - ve, Ma - ri - a!

Text: 11 11 with refrain; anon. in *Parochial Hymn Book*; Boston, 1897;  
rev. of *Hail Virgin of virgins*, by Jeremiah Cummings, 1814–1866, alt.  
Music: Trad. Pyrenean Melody, pub. Grenoble, 1882; alt. by Augustus Edmonds Tozer, 1857–1910.

## JUGEY JUGEY DHONNA TUMI, TUMI SOBAR MA...

Bengali Liturgy

Mother Mary, your name and praises only for you, because you are our mother.

## RECONOCIMIENTOS • ACKNOWLEDGMENTS

La Arquidiócesis Católica Romana de Washington quisiera agradecer a los siguientes por su ayuda en la preparación de esta celebración:

*The Roman Catholic Archdiocese of Washington would like to thank the following for their assistance in preparing for this celebration:*

Rev. Msgr. Walter R. Rossi, *Rector of the Basilica*  
Rev. Msgr. Vito A. Buonanno,  
*Director of Pilgrimages*  
Rev. Ismael N. Ayala, *Director of Liturgy*  
Dee M. Steel, *Director of Visitor Services*  
Alex Cranstoun, *Assistant to the Director of Pilgrimages and Communications Specialist*  
and Staff of the Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception

Rev. Emilio Biosca, OFM Cap. & Capuchin Friars  
*Shrine of the Sacred Heart*

### Walk with Mary Procession Reflection Volunteers

#### 2023 Walk with Mary Choir

St. Camillus Intercultural Choir  
St. Francis International School Children's Choir  
Bengali Liturgy  
*St. Camillus Catholic Church*  
Susana López-Chavarriga  
*Músicos y miembros de los Coros/ Musicians and Choir Members*

Christian Paul Leños  
*Director de Música y Coro / Music and Choir Director*

Rocío Bermudez and Alexander Macedo  
*De Colores Mexican Folk Dance Company*

Henry Sanchez  
*Actor - Saint Juan Diego*

#### Tira la Red

*Pabellones / Flags & Voluntarios/Volunteers*  
*The Roman Catholic Archdiocese of Washington*

#### Staff and Volunteers

Shrine of the Sacred Heart, Washington, D.C.  
Other parishes in The Roman Catholic Archdiocese of Washington

Collaboration from the Archdiocesan Ministries,  
Staff and Volunteers

Carla Ferrando-Bowling  
*Presidenta de la Federación Hispana para la Pastoral Familiar*  
*President of the Hispanic Federation for Family Life*

#### Un agradecimiento especial a: A very special thank you to the:

Readers and volunteers for the  
Rosary and Universal Prayer

Hermanidad del Señor de los Milagros  
Washington, D.C.

CEBs San Camilo  
*Cursillistas ADW*

Minerva Jiménez  
*Our Lady Queen of the Americas*  
Marta Vasquez Sanchez, I.M.  
Ana y Santos Cerón  
*St. Mark the Evangelist*  
*Donación de arreglos florales / Donation of flower arrangements*

Amilcar Fuentes  
*Shrine of the Sacred Heart*  
*Construcción del Anda / Construction of the Anda*



A detailed mosaic of the Virgin Mary of Guadalupe. She is depicted from the chest up, wearing a blue mantle with a white sash and a white necklace. Her face is serene, with her eyes looking slightly down and to the left. The background is a golden sunburst pattern. The mosaic is composed of small, colorful tiles in shades of blue, green, gold, and white.

Apariciones de Nuestra Señora de Guadalupe  
a Juan Diego

Apparitions of Our Lady of Guadalupe  
to Juan Diego

Diciembre/December 1531



## **PRIMERA APARICIÓN SÁBADO 9 DICIEMBRE DE 1531 EN LA MADRUGADA**

La Virgen se le apareció a Juan Diego en el cerro del Tepeyac y le pidió que le dijera al obispo Juan de Zumárraga que deseaba que le fuera construida una iglesia en el lugar de la aparición. Juan Diego regresó a su pueblo y le transmitió el mensaje al obispo, quien no creyó en su relato.

## **FIRST APPARITION SATURDAY, DECEMBER 9, 1531 AT DAWN**

The Virgin appeared to Juan Diego on the hill of Tepeyac and asked him to tell Bishop Juan de Zumárraga that she wanted a church to be built in the place of the apparition. Juan Diego returned to his village and relayed the message to the bishop, who did not believe his account.

## **SEGUNDA APARICIÓN SÁBADO 9 DICIEMBRE DE 1531 APROXIMADAMENTE A LAS 5 DE LA TARDE**

Ese mismo día a las 5 de la tarde, después de hablar con el Obispo de la ciudad de México; desalentado y sin saber si su petición sería cumplida, Juan Diego vuelve al cerro donde había conocido a Nuestra Señora. Allí, ella le reafirma: "Escúchame hijito mío. Hay muchos a quienes yo podría mandar, pero es ti a quien yo escogí para cumplir esta tarea."

## **SECOND APPARITION SATURDAY, DECEMBER 9, 1531 AT APPROXIMATELY 5 O'CLOCK IN THE AFTERNOON**

On the same day of the first apparition, when Juan Diego returned to the hill, the Virgin appeared to him again. He told her that the bishop did not believe his story. Mary asked Juan Diego to insist on his mission. The next day, Juan Diego met the bishop again, who asked him to bring proof of his words.







### **TERCERA APARICIÓN DOMINGO 10 DE DICIEMBRE DE 1531 COMO A LAS 3 DE LA TARDE**

Nuevamente en el cerro de Tepeyac, Juan Diego le transmite a la Virgen que el Obispo aún no le cree y le exige pedirle alguna señal. La Virgen le ordena a Juan Diego volver al día siguiente para recibir las pruebas que llevaría al obispo. Juan Diego regresa a su casa. Sin embargo, al día siguiente Juan Diego no pudo asistir al encuentro con la Virgen, debido a que su tío Juan Bernardino estaba enfermó de gravedad.

### **THIRD APPARITION SUNDAY, DECEMBER 10, 1531 AT ABOUT 3 O'CLOCK IN THE AFTERNOON**

Again, on the hill of Tepeyac, Juan Diego tells the Virgin that the Bishop still does not believe him and asks for a sign. The Virgin orders Juan Diego to return the next day to receive the proofs that he would take to the bishop. Juan Diego returns home. However, the next day Juan Diego could not attend the meeting with the Virgin, because his uncle Juan Bernardino became seriously ill.

### **CUARTA APARICIÓN MARTES 12 DE DICIEMBRE DE 1531 MUY DE MADRUGADA**

Ante la gravedad de su tío Juan Bernardino, Juan Diego no vuelve al cerro y en su lugar sale a buscar a un sacerdote para su tío. Juan Diego decide rodear el cerro para que la Virgen no lo encontrara ya que quería atender a su tío primero. Pero de igual forma ella sale a su encuentro, lo consuela, y le pide subir a la cima del Tepeyac donde encontraría varias flores.

Juan Diego encontró flores muy hermosas, rápidamente empezó a cortarlas y se las llevó ante la Virgen. Ella tomó las flores en sus manos, las puso en la tilma de Juan Diego y le pidió que se las presentara al Obispo. Cuando Juan Diego se encontró frente al obispo, abrió su tilma con la intención de mostrarle las flores, las cuales cayeron al suelo. En este instante, ante la inmensa sorpresa del Señor Obispo y sus compañeros, apareció la imagen de la Santísima Virgen María maravillosamente pintada sobre la burda tela de la tilma de Juan Diego.



## **FOURTH APPARITION**

### **TUESDAY, DECEMBER 12, 1531**

#### **VERY EARLY IN THE MORNING**

Faced with the seriousness of the illness of his uncle Juan Bernardino, Juan Diego does not return to the hill and instead goes out to look for a priest for his uncle. Juan Diego decides to go around the hill so that the Virgin would not find him since he wanted to assist his uncle first. But she comes out to meet him anyway, consoles him, and asks him to climb to the top of Tepeyac where he would find several flowers.

Juan Diego found very beautiful flowers, quickly began to cut them and took them to the Virgin. She took the flowers in her hands, put them in Juan Diego's tilma and asked him to present them to the Bishop. When Juan Diego found himself in front of the Bishop, he opened his tilma with the intention of showing him the flowers, which fell to the ground. At this instant, to the great surprise of the Bishop and his companions, the image of the Blessed Virgin Mary appeared beautifully painted on the coarse cloth of Juan Diego's tilma.

## **LA CURACIÓN DE JUAN BERNARDINO**

El mismo día, 12 de diciembre, muy temprano, la Virgen María se presentó en la choza del tío de Juan Diego para curarle de su mortal enfermedad. Cuando Juan Diego fue a ver a su tío Juan Bernardino, lo encontró recuperado y le narró que la Virgen también se le había aparecido y que le había pedido que contara lo de su curación al obispo. También ella le pidió que, de ahora en adelante, "a su preciosa imagen se le llame y se le conozca precisamente como la "SIEMPRE VIRGEN SANTA MARIA DE GUADALUPE."

## **THE HEALING OF JUAN BERNARDINO**

On the same day, December 12, very early in the morning, the Virgin Mary appeared at the hut of Juan Diego's uncle to cure him of his mortal illness. When Juan Diego went to see his uncle, Juan Bernardino, he found him recovered and told him that the Virgin had also appeared to him and that she had asked him to tell the bishop about his healing. She also asked him that, from now on, "her precious image be called and known precisely as the "ALWAYS VIRGIN SANTA MARIA DE GUADALUPE."



## La Tilma de San Juan Diego

La réplica de la tilma de San Juan Diego que se utiliza en esta celebración es un regalo de las monjas del Convento de las Adoratrices Perpetuas del Santísimo Sacramento de la Ciudad de Morelia en Michoacán, México. Esta hermosa tilma fue bordada a mano por las hermanas Yuliana Reyes Salto, María del Carmen Vázquez Partida, y María Isabel García Arias. Con mucho cariño, como familia arquidiocesana expresamos nuestro profundo agradecimiento a las hermanas por este regalo que no tiene precio.

Agradecemos en forma especial a la señora Mayra Esther Coffigny del Instituto Cultural Mexicano y a la señora Adriana Margarita Guzmán en Michoacán, México, por hacer posible este maravilloso obsequio.

La tilma visitará varias parroquias en la Arquidiócesis Católica Romana de Washington durante el año y volverá a ser utilizada todos los años en nuestra celebración de la *Caminata con María*.

### St. Juan Diego's Tilma

The replica of the tilma (cloak) of St. Juan Diego used during this celebration is a gift from the nuns of the Convent of the Perpetual Adorers of the Blessed Sacrament in the City of Morelia in Michoacán, Mexico. This beautiful tilma was hand-embroidered by Sisters Yuliana Reyes Salto, María del Carmen Vázquez Partida, and María Isabel García Arias. As an archdiocesan family, we cordially express our heartfelt gratitude to these nuns for the priceless gift they have given to us.



We especially want to thank Mrs. Mayra Esther Coffigny from the Mexican Cultural Institute and Mrs. Adriana Margarita Guzmán in Michoacan, Mexico, for making this wonderful gift possible.

The tilma will visit various parishes throughout The Roman Catholic Archdiocese of Washington in the coming year, and will be used again at our annual *Walk with Mary* celebrations.

---

#### ACKNOWLEDGMENT • AGRADECIMIENTO

The Office of Cultural Diversity and Outreach of The Roman Catholic Archdiocese of Washington expresses its sincere appreciation to Editores Índice Fons S.A. de C.V., editors of the book *Guadalupe*, for granting permission to reproduce the images of the apparitions used in today's program. *Guadalupe*, endorsed by the Santuario Basílica de Santa María de Guadalupe, was presented to Pope Francis during his visit to Mexico in February of 2016, by Msgr. Eduardo Chávez, one of the book authors, co-founder and rector of the Institute for Guadalupan Studies, and Master Theologian Canon of the Venerable Cabildo of the Basilica of Guadalupe.

La Oficina de Diversidad Cultural y Enlace de la Arquidiócesis Católica Romana de Washington expresa su sincero agradecimiento a Editores Índice Fons SA de CV, editores del libro *Guadalupe*, por conceder permiso para reproducir las imágenes de las apariciones publicadas en el libro, utilizadas en el programa de hoy. Guadalupe, avalado por el Santuario Basílica de Santa María de Guadalupe, fue presentado al Santo Padre durante su visita a México en febrero de 2016, por Mons. Eduardo Chávez, uno de los autores del mismo, cofundador y rector del Instituto de Estudios Guadalupanos, y Canónigo teólogo magistral del Venerable Cabildo de la Basílica de Guadalupe.

CAMINA CON MARÍA



MAGLAKAD KASAMA SI MARIA



The Roman Catholic  
Archdiocese *of* Washington



Arquidiócesis  
Católica Romana *de* Washington

[adw.org/walkwithmary](http://adw.org/walkwithmary)

CAMMINARE CON MARIA



메리와 함께 걷기



ĐỒNG HÀNH VỚI MARIA